

|                                      |  |   |                          |
|--------------------------------------|--|---|--------------------------|
| <b>SFP<br/>BBA</b>                   | <b>Glossaire - extrait<br/>Glossar - Auszug</b>            | Page/Seite 1 sur 4  |                          |
|                                      |  | Version : 1.2   | F/D                      |
| Etabli le 17.12.04 par A. Perriard   | Révision 22.08.07 par A. Perriard                          | Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD                  |                          |
| Terme LFPPr 1978<br>Begriff BBG 1978 | Terme LFPPr 2002, générique<br>Begriff BBG 2002, allgemein | Terme LFPPr 2002, affiné<br>Begriff BBG 2002, detailliert | Abréviation<br>Abkürzung |

### Loi, ordonnance, contrat / Gesetz, Verordnung, Vertrag

|  |   |   |                         |
|--|---|---|-------------------------|
| Loi fédérale sur la formation professionnelle<br>Bundesgesetz über die Berufsbildung               | Loi fédérale sur la formation professionnelle<br>Bundesgesetz über die Berufsbildung      | Loi fédérale sur la formation professionnelle<br>Bundesgesetz über die Berufsbildung      | LFPPr<br>BBG            |
| Ordonnance fédérale sur la formation professionnelle<br>Verordnung über die Berufsbildung          | Ordonnance fédérale sur la formation professionnelle<br>Verordnung über die Berufsbildung | Ordonnance fédérale sur la formation professionnelle<br>Verordnung über die Berufsbildung | OFPr<br>BBV             |
| Règlement d'apprentissage et d'examen de fin d'apprentissage<br>Ausbildungs- und Prüfungsreglement | Ordonnance sur la formation<br>Verordnung über die berufliche Grundbildung                | Ordonnance sur la formation<br>Bildungsverordnung   | OrFo<br>BiVo /<br>VobeG |
| Contrat d'apprentissage<br>Lehrvertrag   | Contrat d'apprentissage<br>Lehrvertrag  | Contrat de formation<br>Ausbildungsvertrag  | CoFo<br>AuVe            |

### Type de formation / Ausbildungsform

|   |  |   |                                      |
|---|--|---|--------------------------------------|
| Cours de perfectionnement<br>Berufliche Weiterbildung   | Formation professionnelle supérieure<br>Höhere Berufsbildung   | Formation professionnelle supérieure<br>Höhere Berufsbildung  | FPS<br>HBB                           |
|   | Formation continue à des fins professionnelles<br>Berufsorientierte Weiterbildung  | Formation continue à des fins professionnelles<br>Berufsorientierte Weiterbildung                   | FCFP<br>BOWB                         |
| Maturité professionnelle<br>Berufsmaturität   | Formation professionnelle initiale -<br>Maturité professionnelle fédérale (intégrée ou post-CFC)<br>Berufliche Grundbildung –<br>Eidgenössische Berufsmaturität (integriert oder Vollzeit)                                 | Maturité professionnelle fédérale<br>Eidgenössische Berufsmaturität                                 | MPF<br>EBM                           |
| -   | Prise en compte des acquis<br>Anrechnung von Bildungs- bzw. Lernleistungen   | Prise en compte des acquis<br>Anrechnung von Bildungs-bzw. Lernleistungen                           | -                                    |
| Apprentissage<br>Lehre  | Formation professionnelle initiale 3-4 ans -<br>apprentissage<br>Berufliche Grundbildung 3-4 Jahre –<br>Lehre<br>Formation professionnelle initiale 2 ans -<br>apprentissage<br>Berufliche Grundbildung 2 Jahre -<br>Lehre | Formation professionnelle initiale<br>Berufliche Grundbildung                                       | FPI 3-4<br>BGB 3-4<br>FPI 2<br>BGB 2 |
| Formation pratique<br>Praktische Ausbildung   | Formation professionnelle initiale 2 ans -<br>apprentissage<br>Berufliche Grundbildung 2 Jahre -<br>Lehre  | Formation professionnelle initiale<br>Berufliche Grundbildung                                       | FP<br>PA                             |
| Formation élémentaire<br>Anlehre  | Formation professionnelle initiale 2 ans -<br>apprentissage<br>Berufliche Grundbildung 2 Jahre -<br>Lehre  | Formation professionnelle initiale<br>Berufliche Grundbildung                                       | FE<br>AL                             |
| Préapprentissage<br>Vorlehre  | Préparation à la formation professionnelle initiale -<br>préapprentissage<br>Vorbereitung auf die berufliche Grundbildung -<br>Vorlehre  | Préparation à la formation professionnelle initiale<br>Vorbereitung auf die berufliche Grundbildung | PFPI<br>VBGB                         |
| Semestres de motivation<br>(SeMo)<br>Motivationssemester (MoSe)   | Offres transitoires<br>Brückenangebote   | Offres transitoires<br>Brückenangebote  | SeMo<br>MoSe                         |
| Cours préparatoire lié aux semestres de motivation<br>(SeMo)<br>Vorkurs in Zusammenarbeit mit<br>Motivationssemester (MoSe) | Offres transitoires<br>Brückenangebote   | Offres transitoires<br>Brückenangebote  | CP<br>VK                             |
| Cours d'intégration<br>Integrationskurs   | Offres transitoires<br>Brückenangebote   | Offres transitoires<br>Brückenangebote<br>Grundbildung  | CI<br>IK                             |

|                                    |   |  |     |
|------------------------------------|---|--|-----|
| <b>SFP<br/>BBA</b>                 | <b>Glossaire - extrait<br/>Glossar - Auszug</b> | Page/Seite 2 sur 4                       |     |
|                                    |   | Version : 1.2                            | F/D |
| Etabli le 17.12.04 par A. Perriard |   | Révision 22.08.07 par A. Perriard        |     |
|                                    |   | Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD |     |

|                                      |  |   |                          |
|--------------------------------------|--|---|--------------------------|
| Terme LFPPr 1978<br>Begriff BBG 1978 | Terme LFPPr 2002, générique<br>Begriff BBG 2002, allgemein | Terme LFPPr 2002, affiné<br>Begriff BBG 2002, detailliert | Abréviation<br>Abkürzung |
|--------------------------------------|--|---|--------------------------|

### Personne en formation / Lernende Person

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Apprenti, Apprentie<br>Lehrling, Lehrtochter   | Personne en formation, apprenant,<br>apprenante<br>Lernende Person, Lernender, Lernende     | Personne en formation, apprenant,<br>apprenante<br>Lernende Person, Lernender, Lernende   | - |
| Candidat, candidate aux<br>examens de fin<br>d'apprentissage<br>Kandidat, Kandidatin in zu den<br>Lehrabschlussprüfungen                           | Personne en formation candidate (PQ)<br>Lernende Person Kandidat (QV)<br>(Art. 33 LFPPr)    | Candidat, candidate (FPI - AFC/CFC)<br>Kandidat, Kandidatin (BGB - EBA/EFZ)   |   |
| Candidat, candidate Art. 41<br>LFPPr aux examens de fin<br>d'apprentissage<br>Kandidat, Kandidatin Art. 41<br>BBG zu den<br>Lehrabschlussprüfungen | Personne candidate (PQ)<br>Person Kandidat-in (QV)<br>(Art. 34 LFPPr - Art. 32 OFPr)        | Candidat, candidate "avec expérience<br>professionnelle de 5 ans" (AFC/CFC)<br>Kandidat, Kandidatin "mit 5-jähriger<br>beruflicher Erfahrung" (EBA/EFZ) |   |
| -  | Personne candidate (APQ)<br>Person Kandidat-in (AQV)<br>(Art. 33 - 35 LFPPr - Art. 31 OFPr) | Candidat, candidate "validation des<br>acquis" (AFC/CFC)<br>Kandidat, Kandidatin "Validierung<br>erworbener Kompetenzen" (EBA/EFZ)                      |   |
| -  | Encadrement individuel spécialisé<br>Fachkundige individuelle Begleitung                    | Encadrement individuel spécialisé<br>Fachkundige individuelle Begleitung  |   |

### Par prestataire de la formation professionnelle / Durch Anbieter-in der Berufsbildung

|   |  |   |             |
|---|--|---|-------------|
| Office fédéral de la formation<br>professionnelle et de la<br>technologie<br>Bundesamt für Berufsbildung<br>und Technologie | Office fédéral de la formation<br>professionnelle et de la technologie<br>Bundesamt für Berufsbildung und<br>Technologie | Office fédéral de la formation<br>professionnelle et de la technologie<br>Bundesamt für Berufsbildung und<br>Technologie  | OFFT<br>BBT |
| Association professionnelle<br>Berufsverband  | Organisation du monde du travail<br>Organisation der Arbeitswelt   | (Partenaires sociaux, associations<br>professionnelles, autres organisations<br>compétentes et autres prestataires de la<br>formation professionnelle)<br>(Sozialpartner, Berufsverbände, andere<br>zuständige Organisationen<br>und andere Anbieter der Berufsbildung) | OMT<br>OdA  |
| Service de la formation<br>professionnelle<br>Amt für Berufsbildung   | Service de la formation professionnelle<br>Amt für Berufsbildung   | Service de la formation professionnelle<br>Amt für Berufsbildung  | SFP<br>BBA  |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Entreprise d'apprentissage<br>Lehrbetrieb                           | Prestataire de la formation à la pratique<br>professionnelle<br>Anbieter-in der Bildung in beruflicher<br>Praxis                       | Entreprise formatrice – Réseau<br>d'entreprises formatrices<br>Lehrbetrieb – Lehrbetriebsverbund | - |
| Maître, maîtresse<br>d'apprentissage,<br>Lehrmeister, Lehrmeisterin | Responsable de la formation à la<br>pratique professionnelle<br>Verantwortliche, Verantwortlicher der<br>Bildung in beruflicher Praxis | Formateur, formatrice en entreprise<br>Berufsbildner, Berufsbildnerin im Betrieb                 | - |

|  |  |  |           |
|--|--|--|-----------|
| Commission d'apprentissage<br>Lehraufsichtskommission                                | Prestataire de la formation à la pratique<br>professionnelle<br>Anbieter-in der Bildung in beruflicher<br>Praxis                       | Commission d'apprentissage<br>Lehraufsichtskommission                          | CA<br>LAK |
| Membre de commission<br>d'apprentissage<br>Mitglied einer<br>Lehraufsichtskommission | Responsable de la formation à la<br>pratique professionnelle<br>Verantwortliche, Verantwortlicher der<br>Bildung in beruflicher Praxis | Membre de commission d'apprentissage<br>Mitglied einer Lehraufsichtskommission | -         |

|                                    |   |  |     |
|------------------------------------|---|--|-----|
| <b>SFP<br/>BBA</b>                 | <b>Glossaire - extrait<br/>Glossar - Auszug</b> | Page/Seite 3 sur 4                       |     |
|                                    |   | Version : 1.2                            | F/D |
| Etabli le 17.12.04 par A. Perriard |   | Révision 22.08.07 par A. Perriard        |     |
|                                    |   | Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD |     |

|                                     |   |  |                          |
|-------------------------------------|---|--|--------------------------|
| Terme LFPr 1978<br>Begriff BBG 1978 | Terme LFPr 2002, générique<br>Begriff BBG 2002, allgemein | Terme LFPr 2002, affiné<br>Begriff BBG 2002, detailliert | Abréviation<br>Abkürzung |
|-------------------------------------|---|--|--------------------------|

|  |  |   |             |
|--|--|---|-------------|
| Commission de cours<br>d'introduction<br>Einführungskurskommission                                   | Prestataire de la formation à la pratique<br>professionnelle<br>Anbieter-in der Bildung in beruflicher<br>Praxis                       | Commission de cours interentreprises<br>Überbetriebliche Kurskommission   | CCOI<br>UKK |
| Membre de commission de<br>cours d'introduction<br>Mitglied einer<br>Einführungskurskommission       | Responsable de la formation à la<br>pratique professionnelle<br>Verantwortliche, Verantwortlicher der<br>Bildung in beruflicher Praxis | Membre de commission de cours<br>interentreprises<br>Mitglied einer ueberbetrieblichen<br>Kurskommission                | -           |
| Instructeur, instructrice de<br>cours d'introduction<br>Einführungskursinstructor, -<br>instructorin | Responsable de la formation à la<br>pratique professionnelle<br>Verantwortliche, Verantwortlicher der<br>Bildung in beruflicher Praxis | Formateur, formatrice de cours<br>interentreprises<br>Berufsbildner und Berufsbildnerin von<br>Überbetrieblichen Kursen | -           |
| Cours d'introduction<br>Einführungskurs  | Cours interentreprises<br>Überbetrieblicher Kurs   | Cours interentreprises<br>Überbetrieblicher Kurs  | Coi<br>UK   |

|   |  |  |           |
|---|--|--|-----------|
| Ecole professionnelle<br>Berufsschule                   | Prestataire de la formation<br>professionnelle<br>Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung                           | Ecole professionnelle<br>Berufsfachschule            | EP<br>BS  |
| Ecole des métiers<br>Lehrwerkstätten                    | Prestataire de la formation<br>professionnelle<br>Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung                           | Ecole de métiers<br>Lehrwerkstätte                   | EM<br>LW  |
| -   | Prestataire de la formation<br>professionnelle<br>Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung                           | Ecole stage<br>Schule mit Praktikum                  | ES<br>SP  |
| Enseignant, Enseignante<br>Lehrer, Lehrerin             | Responsable de la formation<br>professionnelle<br>Berufsbildungsverantwortliche,<br>Berufsbildungsverantwortlicher | Enseignant, enseignante<br>Lehrperson                | -         |
| Enseignement<br>professionnel<br>Beruflicher Unterricht | Enseignement professionnel<br>Beruflicher Unterricht   | Enseignement professionnel<br>Beruflicher Unterricht | -         |
| Cours d'appoint<br>Stützkurs                            | Cours d'appui<br>Stützkurs   | Cours d'appui<br>Stützkurs                           | CoA<br>SK |
| Cours facultatif<br>Freikurs                            | Cours facultatif<br>Freikurs   | Cours facultatif<br>Freikurs                         | CoF<br>FK |
| Examen intermédiaire<br>Zwischenprüfung                 | Evaluation intermédiaire<br>Zwischenbeurteilung  | Evaluation intermédiaire<br>Zwischenbeurteilung      | -         |

|  |  |   |          |
|--|--|---|----------|
| Commission d'examen<br>Prüfungskommission  | Prestataire de la formation<br>professionnelle<br>Anbieter, Anbieterin der Berufsbildung                           | Commission de qualifications<br>Qualifikationskommission  | CQ<br>QK |
| Expert, Experte<br>Expert, Expertin  | Responsable de la formation<br>professionnelle<br>Berufsbildungsverantwortliche,<br>Berufsbildungsverantwortlicher | Expert, experte aux examens<br>Prüfungsexperte, Prüfungsexpertin  | -        |
| Examen de fin<br>d'apprentissage, examen<br>partiel<br>Lehrabschlussprüfung /<br>Teilprüfung | Procédure de qualification<br>Qualifikationsverfahren  | Examen global, examen final, examen<br>partiel, examen avancé<br>Gesamtprüfung, Abschlussprüfung,<br>Teilprüfung, vorgezogene Prüfung | PQ<br>QV |
| -  | Autres procédures de qualification<br>Andere Qualifikationsverfahren   | Validation des acquis<br>Validierung von Bildungs- bzw.<br>Lernleistungen   | -        |

|                                     |   |  |                          |
|-------------------------------------|---|--|--------------------------|
| <b>SFP<br/>BBA</b>                  | <b>Glossaire - extrait<br/>Glossar - Auszug</b>           | Page/Seite 4 sur 4                                       |                          |
|                                     |   | Version : 1.2  | F/D                      |
| Etabli le 17.12.04 par A. Perriard  | Révision 22.08.07 par A. Perriard                         | Contrôlé et libéré le 30.01.2006 par SDD                 |                          |
| Terme LFPr 1978<br>Begriff BBG 1978 | Terme LFPr 2002, générique<br>Begriff BBG 2002, allgemein | Terme LFPr 2002, affiné<br>Begriff BBG 2002, detailliert | Abréviation<br>Abkürzung |

| <b>Bulletin, attestation, certificat / Ausweis, Attest, Zeugnis</b>                       |   |   |              |
|---|---|---|--------------|
| Certificat fédéral de maturité professionnelle<br>Eidgenössisches Berufsmaturitätszeugnis | Certificat fédéral de maturité professionnelle<br>Eidgenössisches Berufsmaturitätszeugnis | Certificat fédéral de maturité professionnelle<br>Eidgenössisches Berufsmaturitätszeugnis | CFMP<br>EBMZ |
| Certificat fédéral de capacité<br>Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis                       | Certificat fédéral de capacité<br>Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis                       | Certificat fédéral de capacité<br>Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis                       | CFC<br>EFZ   |
| -   | Attestation fédérale de formation professionnelle<br>Eidgenössisches Berufsattest         | Attestation fédérale de formation professionnelle<br>Eidgenössisches Berufsattest         | AFP<br>EBA   |
| -   | Attestation des acquis<br>Lernleistungsbestätigung  | Attestation des acquis<br>Lernleistungsbestätigung  | -            |
| Attestation de notes<br>Notenausweis  | Bulletin de notes<br>Notenausweis   | Bulletin de notes<br>Notenausweis   | -            |
| Bulletin de notes scolaires<br>Schulischer Notenausweis                                   | Bulletin de notes scolaires<br>Schulzeugniss  | Bulletin de notes scolaires<br>Schulzeugniss  | -            |